

经典对话录

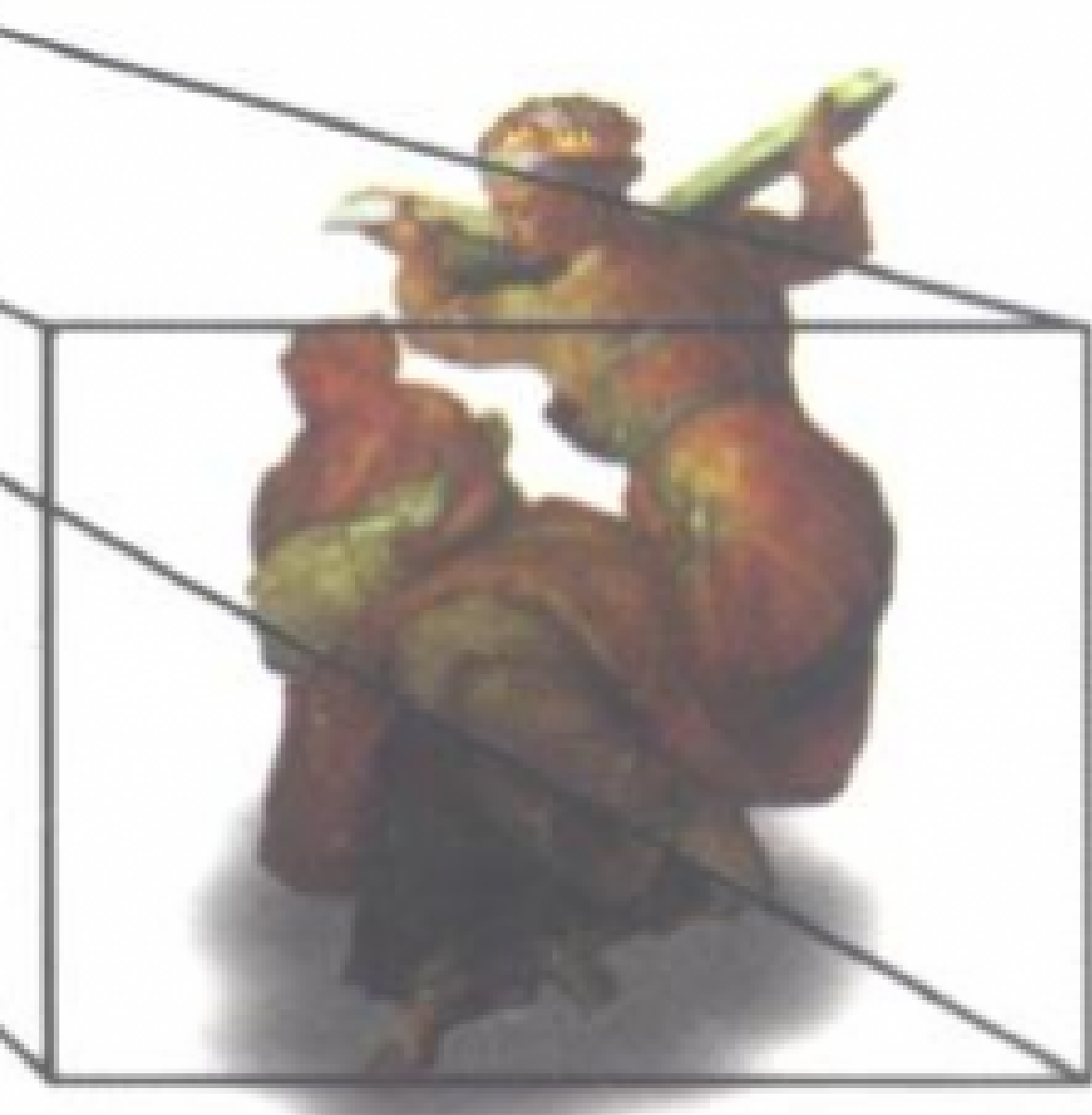
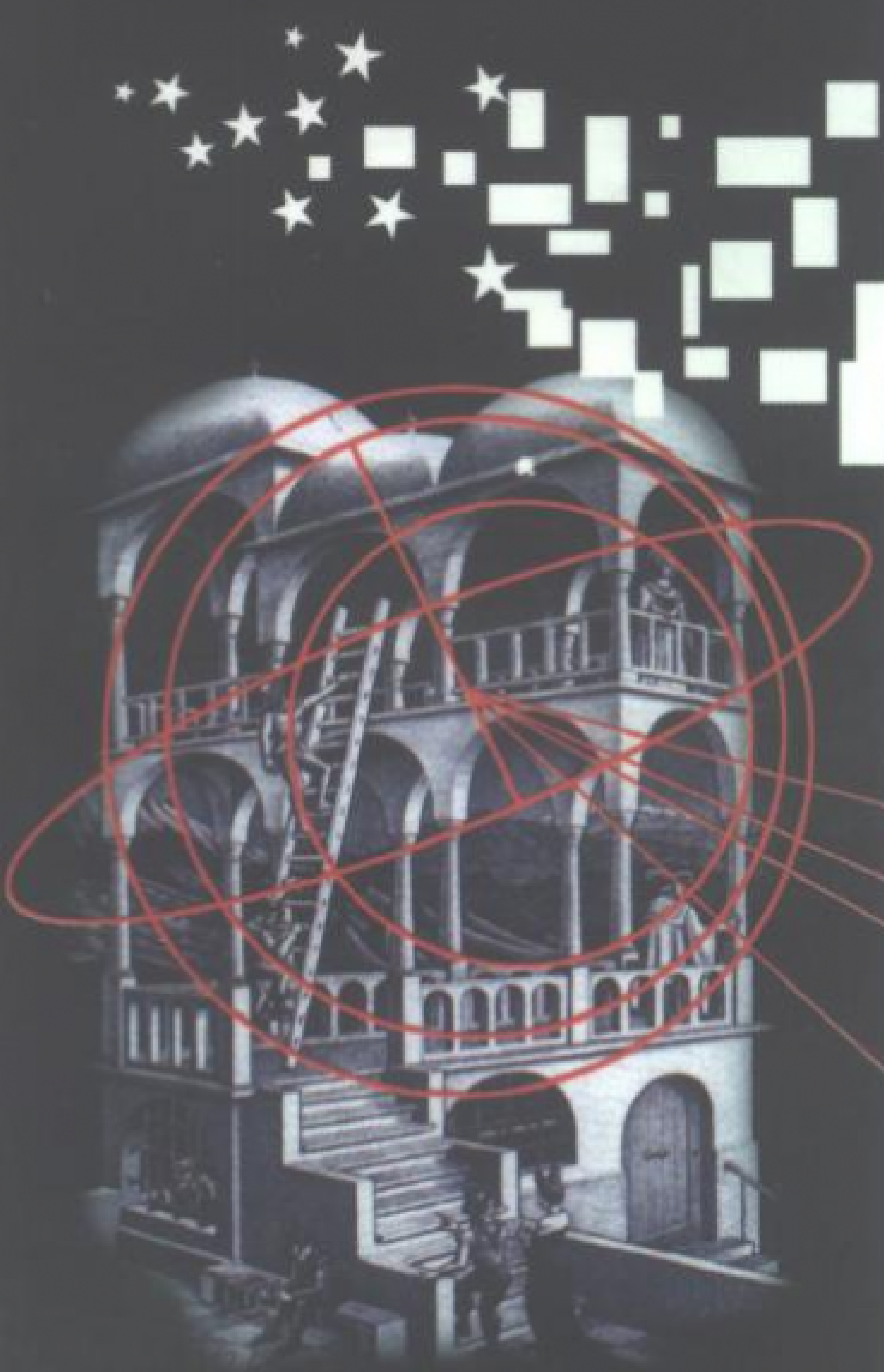
西塞罗伦理学和政治学著作中的代表之作
他的对话录纵横捭阖,宏论滔滔
堪称古典散文的楷模

JING DIAN DUI HUA LU · LUN LING HUN

论灵魂

王焕生 译

〔古罗马〕西塞罗 著



西安出版社

经典对话录



王焕生 译

〔古罗马〕西塞罗 著

论灵魂

LUN LING HUN

西安出版社

本书根据勒布古典丛书《西塞罗作品集》
拉丁文本译出

经典对话录
论灵魂

著 者：〔古罗马〕西塞罗 著 王焕生 译

出版发行：西安出版社

社 址：西安市长安北路 34 号

电 话：(029) 5253740 5234426

邮政编码：710061

印 刷：空军西安印刷厂

开 本：850×1168 1/32

印 张：7

字 数：157 千字

版 次：1998 年 10 月第 1 版

1998 年 10 月第 1 次印刷

印 数：1—6, 000

ISBN 7-80594-507-1/B·6

定 价：9.60 元

△本书如有缺页、误装，请寄回另换。

总序

吕同六

近几年，偷闲阅读和翻译了一些散文，也写了点相关的序跋之类的文字。不晓得什么缘故，很多次都忽然想起了对话录，想起了它独具的品位，它的兴盛和衰落。

对话录，作为一种文体，古希腊、罗马时代就显出繁荣的景象。色诺芬、琉善、西塞罗，尤其是柏拉图，都是这种文体应用自如的高手。柏拉图这位学识渊博、才华冠世的大思想家，喜爱用对话体写作，在煌煌巨著《理想国》和三十六篇采用对话体的力作中，以苏格拉底代表他自己，同谈话的对方就特定的命题展开辩论，借用提问、推理、诱导等方式，一问一答，由近及远，以浅喻深，循序渐进，达到作者预先设计的思辨的结果。

柏拉图的对话录，写对话双方不同观点的对立与冲突，前后铺垫照应，中间顿挫跌宕，真可谓淋漓尽致，一击数鸣，而

ER48/06

且文辞生动，耐人回味，熔戏剧性和哲理性于一炉。柏拉图的对话录，成为一种独特的文体，无疑是对古希腊文学和西方文学的一大贡献。

文艺复兴运动是一个思想最为活跃、开放，文学艺术最为昌盛、多姿的时代，它也给对话录带来了空前的繁荣。翻开这一时期意大利文学大师们的作品，对话录俯拾皆是。抒情诗人彼特拉克的《秘密》，集诗人、画家、建筑师、数学家于一身的阿尔贝蒂的《论家庭》，人文主义者卡斯蒂里奥尼的《侍臣论》，大诗人塔索的《解放了的耶路撒冷的辩护》，哲学家、诗人布鲁诺的《论英雄激情》，思想家康帕内拉的《太阳城》，等等，无不采用对话录的样式。这成了那个时代散文作家们趋之若鹜的一种时尚，或者借用时下流行的说法，成了文艺复兴时期一道亮丽的风景。

同古希腊、罗马对话录比较，文艺复兴时期的对话体作品显得更加紧凑，命题集中，论证透辟。阿尔贝蒂所写的伦理作品《论家庭》的旨趣在于，宣扬人应当智育与体育全面发展，弘扬人文主义关于和谐、全面发展的人的理想。作者挥动一杆羽笔，把双方的话语全聚焦于这一命题，然后在面对面的论战中，像剥笋似地，层层剖析，环环相扣，步步深入。作家们在这种文体中似乎找到了摆脱冗长、乏味的说教，表现其新颖的思想和超群的智慧的最佳载体。雄辩和激情在这里发挥到了极致，在达到透辟地论证的旨趣的同时，又平添了引人入胜的吸引力。

文艺复兴运动衰落之后，费讷隆当是对话体文学的一位重要代表。这位当过大主教的法国教育家、作家，写出了两部很

有特色的作品《论雄辩》、《亡灵对话录》。他提出的雄辩的宗旨是给人教育和使人变得更优秀的主张，他阐发的演说艺术的原则，演说艺术与哲学的关系，他对浮夸文风的批评，对专制主义的抨击，都极具个性和力度，是对西方对话体文学宝库的新奉献。在这位被誉为古典主义最后一位代表的作品里，已可见出启蒙主义思想的闪光。

十九世纪，是意大利文学中对话录文体的又一繁荣时期。莱奥帕尔迪，这位被誉为但丁、彼特拉克之后最优秀的诗人，也是一位卓越的散文家。他写的对话体散文集《道德小品》，开了这一文体的新生面。莱奥帕尔迪生活在民族复兴运动跌入低谷的封建复辟时期。崇尚理性，同社会逆境的剧烈碰撞，赋予他的对话录以时代的声光色相。《道德小品》里的二十多篇散文，正是这位抒写时代与个人痛苦的浪漫主义诗人心灵世界的充分表露，抒情的诗意、明理的思辨交相辉映。

对话体的应用并不止于散文，它也被一些小说家所青睐。法国作家狄德罗就一连写了两部对话体小说《拉摩的侄儿》、《宿命论者雅克和他的主人》。在《拉摩的侄儿》中，作者借助“我”和拉摩的侄儿在咖啡馆里进行的辩论，揭示社会矛盾，宣传启蒙思想。对话双方的言谈，既针锋相对，又相辅相成，多侧面、多层次地表达了启蒙主义者狄德罗的理念，灵活地勾画了主人公独特的精神面貌。这部对话体小说以它特有的辩证性深受马克思、恩格斯的喜爱。

在当代文学中，采用对话录文体的作家已不多见。不过，意大利作家莫拉维亚却是一位得心应手地应用对话体的高手。他发表于1978年的长篇小说《内心生活》，凡408页，全部用

女主人公德西黛里娅同作者“我”的对话写成。小说以1968年席卷西欧的学生造反运动为背景，通过作者“我”的提问，德西黛里娅的叙述，一表一里，循环推进，鲜活地描绘了一个反叛家庭、反叛社会、反叛一切既成的价值观念和伦理道德的女青年的自画像。她的“内心生活”，正是大动荡时代“社会生活”的写照。小说对话体的又一妙处在于，它似乎向读者揭示，这一切并非作家在讲她的故事，而是女青年在作发自内心的坦白，从而突出了话语主体形象的真实性和普遍性。

两年以后，莫拉维亚又一次返回对话体。当时他出版了一部文集，其中一篇对话录，系莫拉维亚同罗马大学五名大学生的对话。双方围绕意大利的社会、意识形态和学生运动，展开辩论，唇枪舌剑，各抒己见，尖锐、坦率，而文章的题目，更是既叫人心头悸动，又难以摆脱诱惑：《审判莫拉维亚》。

如今，对话体遭到了冷落。时代变了，要重现对话录的辉煌，自然不太现实。但是，每当阅读古今外国文学大家熠熠生辉的对话体作品，便难免生出感慨。而每当看到今日风靡于荧屏的形形色色的电视辩论大赛的盛况，便又不禁萌生这样的想法：这种以正方、反方的形式展开的辩论，不正是古老的对话体文学作品在最流行的大众媒体上的翻版吗？

看来，对话录并未丧失生命力。对于今日之读者，对话体作品依然提供着难以替代的思想认识价值、文学价值和审美价值，而对于今日之作家、批评家，对话录依然应当是他们驰骋文坛运用的一种精良兵器。

因此，当西安出版社以令人称道的学术眼光，提出选题，邀请我主编“经典对话录”丛书，我欣然允诺。丛书选收了六

位作家，上自古典时代，下迄十九世纪，涵盖古希腊、罗马、意大利和法国；所有作品，均从原文译出。应该说，这样的规模，实在是挂一漏万，难以囊括众多的珠玑之作，小说创作也未能顾及；如果读者能借此窥见经典对话体作品之一斑，编者、译者和出版者也因此可聊以自慰了。

○经典对话

古典散文的楷模

王焕生

西塞罗是古罗马著名的演说家、政治家和杰出的散文作家、拉丁语大师。

西塞罗于公元前106年1月3日出生于罗马东南方的小镇阿尔皮努姆（阿尔皮诺）。他的家庭属骑士阶层，那里有他们家一座庄园，规模不大，但风景秀丽。那里也是罗马著名民众派首领马略（马里乌斯）的故乡，人杰地灵，使西塞罗一生对故乡始终怀着美好的记忆。他的父亲身体较弱，因而一生在故乡居住，但他是一位科学和文化爱好者，因而非常关心儿子的教育。

西塞罗在少年时期便在父亲的带领下来到罗马，在著名演说家克拉苏斯的监护下，求学于希腊教师门下。他从小便表现出极强的记忆力和理解力为人惊异。他在希腊教师的影响下，15—16岁时便尝试写作诗歌，他的早期诗歌中有歌颂他的同

乡马略的长诗《马略》，此外他还曾翻译介绍过希腊作品，如阿拉托斯的诗歌体天体论著作。不过令年轻的西塞罗最感兴趣的还是演说术。古罗马广场是当时的罗马国家的政治生活中中心，西塞罗有可能经常在那里听到各种动人的演说。在这期间，他除了学习修辞学外，还学习法学、哲学等。在哲学方面，他起初从伊壁鸠鲁派，后来学习斯多葛哲学和学园派哲学。公元前80年，西塞罗在罗斯基乌斯一案中为被告辩护获胜，为他带来了不少声誉。该案涉及独裁者苏拉的亲信，显然使西塞罗不无后怕。次年他去希腊、小亚细亚等地旅游，自称是由于健康原因。西塞罗在雅典期间，与提·阿提库斯亲密相处，结成终生友谊。

西塞罗这次出游的收获不仅进一步丰富了学识，更重要的是使他在演说艺术方面大有长进。他在罗得斯岛与著名修辞学家、他早年的教师阿波罗尼奥斯·摩隆重新见面，在摩隆的指导下，他吸收当时的阿提卡风格和亚细亚风格的长处，形成自己的演说风格。看到年轻人的长进，摩隆慨叹道：“西塞罗啊，我称赞你，称赞你的艺术，但我也为希腊而痛心，因为我看到，我们的惟一优势和最后的骄傲——科学和演说由于你而去到罗马。”（普罗塔克：《西塞罗传》）西塞罗出游两年返回罗马后，积极从事诉讼辩护，获得巨大的声望。年仅30岁的他于公元前76年被选为下一年度的财政官。他的财政官任职是在西西里履行的，为自己留下了好名声，因而当公元前70年西西里人控告维勒斯以裁判官身份在西西里任职期间的掠夺暴行时，他们请西塞罗为他们辩护。维勒斯的辩护人是当时颇有名气、比西塞罗年长8岁的演说家霍尔腾西乌斯，但西塞罗又一

次获得成功。西塞罗名声大震，被视为法律的维护者，罗马第一位演说家，被选为次年市政官。就这样，西塞罗凭他的天赋和努力，一面赢得了人民的支持，同时也得到贵族的信任，在担任过公元前 66 年的裁判官后，又被选为公元前 63 年的执政官。他任职期间镇压了破落贵族卡提利那的夺权暴动阴谋，被称为“国父”，使他的政治生涯达到顶点。但他仅仅根据元老院的决议，未经法庭正式审判便处死暴动首领的做法在当时激烈的党派斗争情况下，为他的政敌留下了攻击口实。公元前 58 年，反对派正是以此为借口，使他遭放逐。在他的朋友们的帮助和支持下，他次年凯旋式返回罗马。这时罗马的政治形势已经发生了很大的变化，由凯撒、庞培、克拉苏斯结成的“前三巨头”同盟垄断着罗马政坛，瓜分罗马的政治权力，西塞罗的政治抱负受到压抑。他除了作一些诉讼辩护外，基本上退出了政坛，主要从事政治理论和演说理论方面的著述，写成了《论共和国》（公元前 54—前 51）、《论法律》（公元前 52）、《论演说家》（公元前 55）等，阐述自己的政治理想，总结自己的演说经验。

公元前 51 年，他出任小亚细亚的西里西亚总督，勤廉的政绩颇受人赞赏。公元前 49 年春，凯撒和庞培之间的内战暴发。内战期间，双方都想利用西塞罗的演说才能和影响。西塞罗起初支持比较接近元老院的庞培，次年庞培失败后，他与凯撒和解。在凯撒专权的情况下，西塞罗在政治上已无所作为，他避居图斯库卢姆庄园，再次从事写作。这一时期的写作以演说术和哲学伦理问题为主，在后者方面写成了如《卡托论老年》（公元前 45—前 44，通常简称《论老年》）、《莱利乌斯论

友谊》(公元前44,通常简称《论友谊》)、《论义务》(公元前44)、《图斯库卢姆谈话录》(公元前45—前44)等。公元前44年3月凯撒被刺后,西塞罗再次萌发了共和愿望,他站在元老派一边,积极投身于政治斗争,支持凯撒的义子屋大维,反对凯撒派的安东尼。不久屋大维与安东尼和解,与雷必达结成“后三巨头”同盟,西塞罗被列入不受保护的公敌名单。他得知消息后逃出了罗马,但仍于公元前43年12月7日被追兵所杀。就这样,共和主义者西塞罗与罗马共和制一起殒没!

西塞罗留下了丰富的文学遗产,包括演说辞、各种题材的散文著作和书信等。本书择集了他的几篇有代表性的伦理学著作和政治学著作。西塞罗自称崇拜以柏拉图为首的学园派哲学,经常批评斯多葛派的观点,但他实际上在许多方面奉行的是斯多葛派思想。他对伊壁鸠鲁派及其原子论持否定态度。他从斯多葛派和自然论出发,论述人生伦理,谈论国家的形成和法的本质。在《论老年》中,他强调人要顺应自然规律,恬淡寡欲地安度晚年。关于友谊,他强调友谊的基础是美德,友谊的核心是真诚。《论灵魂》原是《图斯库卢姆谈话录》第一卷,标题为译者所加,或可称为《论死亡》,西塞罗本意主要谈应正确对待死亡问题,而正确对待死亡问题的核心则在于正确认识灵魂问题,因而西塞罗对灵魂问题畅谈不止,占了谈话的很大篇幅,成为谈话的中心。他要求人们要正确对待生命的终结。从这一点出发,他归纳了古希腊哲学中各个派别对灵魂的认识,也谈了自己的看法,反映了当时的人们对生命的奥秘,特别是对人的思维活动的奥秘的探索,这与后来的迷信观念是不一样的。《论法的本质》为《论法律》第一卷。西塞罗从论

述法的本质开始，再论述法的具体方面。他强调法的自然起源。从这一点出发，他认为，合理的不一定是合法的，合法的不一定是合理的。他的至理名言是“法律是不说话的官员，官员是说话的法律”，由此强调法的自然理性和对执法者的毋庸置疑的公正要求。西塞罗的理论和思想有其时代的局限性，但其中不乏令人深思的方面，特别是他在自己的著作中为我们保存了大量的希腊文化思想遗产。

西塞罗的绝大部分散文著作都用对话体写成的。他模仿苏格拉底—柏拉图的对话风格，但又有区别。一般说来，西塞罗的对话体在结构方面也像他的希腊前辈一样，在每篇开始时介绍对话的背景、论题和参加者等，对自己感兴趣的问题发一点议论，然后进入对话正题本身。苏格拉底式的论辩术的特点是双方确定讨论的题目之后，一方说出自己对问题的判断，另一方针对对方的判断提问，反复不止，以此揭露对方判断的矛盾和不合理性，从而否定对方的判断，肯定己方的认识。西塞罗的对话方式则主要由一个人主讲，谈话参加者适当进行争论和插话，以此论述一个问题。西塞罗在具体安排谈话方式时，也都有变化。例如，《论老年》由致阿提库斯开始，然后把谈话时间假设在公元前150前，由德高望重的老卡托（公元前234—前149）主讲，由年轻的小斯基皮奥和莱利乌斯提问和听讲。老人侃侃而谈，思想豁达，娓娓动人。《论友谊》采用的是西塞罗本人对他青年时期在罗马求学期间听到的一次谈话的回忆方式，由他当时的老师、占卜官昆·斯凯沃拉回忆昔日他听到他的岳父莱利乌斯的一次关于友谊的谈话，时间在公元前129年小斯基皮奥死后不久，谈话由原谈话人直接进行，“以

显得自然”。《论法律》采用的则是西塞罗本人与他的弟弟昆图斯和挚友阿提库斯直接谈话的方式。《图斯库卢姆谈话录》的谈话风格有些特别，这一点在我们选收的该谈话第一卷中可以看出。西塞罗在交待谈话背景之后说明了自己的安排：首先让听讲人说出自己的想法，然后再由主讲人说出反对意见，并声称“这就是古代苏格拉底式的辩驳对方观点的方法”。由此可见，西塞罗在安排谈话方式方面还是费了不少心思的。不过总的说来西塞罗最感兴趣的似乎仍然是由主讲人宏论滔滔的谈话方式。西塞罗广览典籍，通古博今，思路敏捷，文词丰富。西塞罗的对话录堪称古典散文的楷模，我们从这本集子似可领略一二。

1998年6月

目 录

- | | | |
|-------|---------|-----|
| 1 / | 古典散文的楷模 | 王焕生 |
| 1 / | 论老年 | |
| 48 / | 论友谊 | |
| 100 / | 论灵魂 | |
| 176 / | 论法的本质 | |

○经典对话

论 老 年

—

提图斯啊，倘若我能帮助你
消除这使你苦恼的满腹忧烦，
将有何酬赏？

亲爱的阿提库斯，我可以借用上面这几行诗来对你说，它们原是

那位财产平平而忠心耿耿的人
对弗拉弥尼努斯说的话，虽然我知道我不能像他对弗拉弥尼努斯说的那样对你说：

提图斯啊，你如此日夜焦虑不安，^①
因为我深知你的克制精神和平静性格，并且知道你从雅典带回来的不只是一个动人的名号，还有精深的学识和丰富的智慧。不过我仍然认为，目前时时使我感到不安的种种情形^②，你定然也有感触，并且想要让自己对那些情形感到宽心是相当困难的，让我们留待以后再说罢。

现在我决定写篇论老年的文章献给你，希望以此解除我们共同的，即使尚未感觉到，也是即将面临的老年负担^③，虽然我深信你现在和将来定能冷静地、理智地承受它，就像你承受其他一切负担一样。而且，当我想写论述老年的文字的时候，我还是想到了你，只有你值得我奉献这一礼物，让我们共同享受。至于我本人，我对写这样一篇论文感到非常愉快，它不仅会为我扫除老年带来的一切烦恼，而且会使老年变得愉快悦人，因此，无论怎样称赞哲学也不会过分，因为它能使听信它的教诲的人毫无烦恼地度过人生的各个时期。

别的题目我已说过不少^④，而且今后还会经常谈论，现在呈献给你的这本书专论老年。不过我不是像希奥斯的阿里斯

① 上面三段引诗出自古罗马诗人恩尼乌斯（公元前 239—前 169）的史诗《编年纪》。提图斯·蓬帕尼乌斯·阿提库斯（公元前 109—前 32）是一位富有的罗马骑士，西塞罗的挚友。原诗是一位牧羊人对弗拉弥尼努斯（罗马执政官）说的话。牧羊人自荐愿作向导，为罗马军队带路。西塞罗利用阿提库斯和弗拉弥尼努斯都名叫“提图斯”而套用了牧羊人的话。

② 指罗马当时的政治形势。恺撒当权后，西塞罗政治上失意。

③ 罗马人通常认为 60 岁后进入老年，当时西塞罗 62 岁，阿提库斯 65 岁。

④ 指以前写的论哲学和修辞学的著作。